

添付資料- 4 協議議事録

1. Minutes of Discussions on the Basic Design Study on the Project for Improvement of Water Supply Facilities at Darkhan City in Mongolia (May 28, 2008)
2. Technical Notes on the Basic Design Study on the Project for Improvement of Water Supply Facilities at Darkhan City in Mongolia (June 19, 2008)
3. Minutes of Discussions on the Basic Design Study on the Project for Improvement of Water Supply Facilities at Darkhan City in Mongolia (Explanation on Draft Report) (September 26, 2008)

MINUTES OF DISCUSSIONS
ON THE BASIC DESIGN STUDY
ON THE PROJECT FOR IMPROVEMENT OF WATER SUPPLY FACILITIES
AT DARKHAN CITY IN MONGOLIA

Based on the results of the Preliminary Study, the Government of Japan decided to conduct a Basic Design Study on the Project for Improvement of Water Supply Facilities at Darkhan City (hereinafter referred to as "the Project") and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

JICA sent to the Mongolia the Basic Design Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), which is headed by Mr. Satoru Hagiwara, Deputy Director General for Rural Development and Environment Management, Grant Aid and Loan Support Department, JICA, and is scheduled to stay in the country from 20th May to 22nd June.

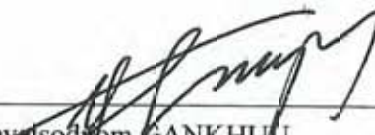
The Team held a series of discussions with the officials concerned of the Government of Mongolia and conducted a field survey at the study area.

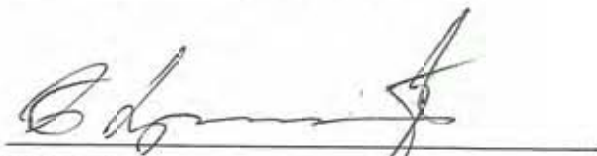
In the course of discussions and field survey, both parties confirmed the major items described on the attached sheets. The Team will proceed to further works and prepare the Basic Design Study Report.


Ulaanbaatar, 28th May 2008



Mr. Satoru HAGIWARA
Leader,
Deputy Director General for Rural
Development and Environment Management
Grant Aid and Loan Support Department
Japan International Cooperation Agency


Mr. Tsevelsodnom GANKHUU
State Secretary,
Ministry of Construction and Urban
Development
Mongolia


(witness)
Mr. Baavgai HURENBAATAR
Director General,
Department of Policy and Coordination
for Loans and Aid
Ministry of Finance
Mongolia


Mr. Sodnombaljir ELBEGBAYAN
Director,
Water Supply and Sewerage System Co.
of Darkhan City
Mongolia

ATTACHMENT

1. Objectives of the Project

The objectives of the Project is to improve the health and living conditions of the people by enhancement of capacities of water supply facilities in Darkhan City.

2. Project Site

The Project site is Darkhan city as shown in Annex-2.

3. Responsible and Implementing Agency

3-1.The Responsible Agency is Ministry of Construction and Urban Development.

3-2.The Implementing Agency is Water Supply and Sewerage System Co. of Darkhan City (DARKHAN US SUVAG Co.).

4. Items requested by the Government of Mongolia

After discussions with the Team, the construction of the water supply facilities described in Annex-3 were finally requested by Mongolian side. JICA will assess the appropriateness of the request and will recommend to the Government of Japan for approval.

5. Japan's Grant Aid Scheme

Mongolian side understands the Japan's Grant Aid Scheme and the necessary measures to be taken by the Government of Mongolia as explained by the Team and described in Annex-4 and Annex-5 of the Minutes of Discussions signed by both parties on 28th May 2008.

6. Schedule of the Study

6-1 The consultants will proceed to further studies in Mongolia until 22nd June 2008.

6-2 JICA will prepare the draft report in English and dispatch a mission in order to explain its contents around September 2008.

6-3 In case that the content of the draft report is accepted in principle by the Government of Mongolia, JICA will complete the final report and send it to the Government of Mongolia by December 2008.

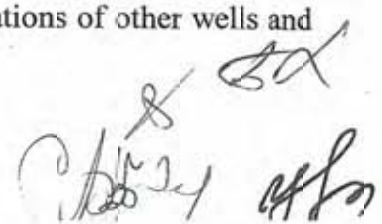
7. Other relevant issues

(1) Requested Components of the Project and Their Priorities

Both the Mongolian side and the Japanese side agreed the priorities of the requested components as the Annex 1. And the numbers, capacities and specifications of the requested equipment and facilities shall be examined and be proposed to be changed as the results of the field survey and the analytical study in Japan.

(2) Renovation of wells in the 1st Station:

Only the wells of which pump units replaced shall be considered for renovation such as cleaning, repairing, etc. based on the results and evaluation of the study. The renovations of other wells and



pump houses shall be out of the Project scope of implementation.

(3) Design of the facilities

The facilities shall be designed to maintain and repair easily by the Mongolian side, considering the followings;

- ① natural conditions especially for freezing and coldness,
- ② supply and procurement of spare parts,
- ③ skills of the technicians and workers,
- ④ present budget of "Water Supply and Sewerage System co. of Darkhan city"

(4) Grade of Control System of 1st and 2nd Stations:

The grade and control process of the operation control system and the automatic control system requested for 1st and 2nd stations shall be examined carefully.

Especially for the automatic control system of the transmission pumps in 2nd station, its grade and operation process shall be considered to be set as those required at the minimum level.

(5) Treatment of Existing Building Facilities

Existing building shall be utilized as much as possible in the rehabilitation of 1st station, 2nd station and chlorination plant.

Rehabilitation of those buildings to be borne by Japanese side shall be limited to the interior finishing at the minimum level required for the proper operation and maintenance.

(6) Target Year for the Water Demand

If the implementation of the Project is determined by the government of Japan, the implementation of the Project will be expected to end in 2010. So, both sides agreed that the water demand for the year of 2011 should be the base to determine the scales and size of the Project facilities.

(7) Land acquisition and Social Considerations

It is confirmed that the land acquisition for the requested kiosks in Ger areas is assured by the Mongolian side and locations of Kiosks will be confirmed through the focus group discussions to be held during the Study period.

(8) Tax Payment

Mongolian side agreed to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and fiscal levies which may be imposed in THE RECIPIENT COUNTRY with respect to the supply of the products and services under the verified contract.

(9) Overlapping with other projects

Mongolian side explained that the project would not be overlapped with any other project supported by other foreign donors, NGOs and Domestic official organization.

(10) EIA for the Project

The Mongolian side already obtained the permissions of the Mongolian Law on Environmental Impact Assessment related to the Project.



(11) Turnover of the Project after the general election

Mongolian side explained that the ministers, the executive officers and officers regarding the Project may change depending on the results of the general election to Congress on 29th June 2008 and succeeding national elections.

In this case, Mongolian side promised to turn the Project over to successors properly including the contents of discussions with Japanese side and to abide the minutes of Meetings.

(12) Technical Assistance for Capacity Building

Mongolian side strongly requested the technical assistance regarding capacity building as Soft Component under the Project.

Annex-1 PRIORITY OF THE REQUESTED COMPONENTS

Annex-2 MAP

Annex-3 DESCRIPTION OF THE REQUEST

Annex-4 JAPAN'S GRAND AID SCHEME

Annex-5 UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE RECIPIENT COUNTRY

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner of the page. There are three distinct marks: a large stylized signature, a smaller signature with a star-like symbol, and another signature below them.

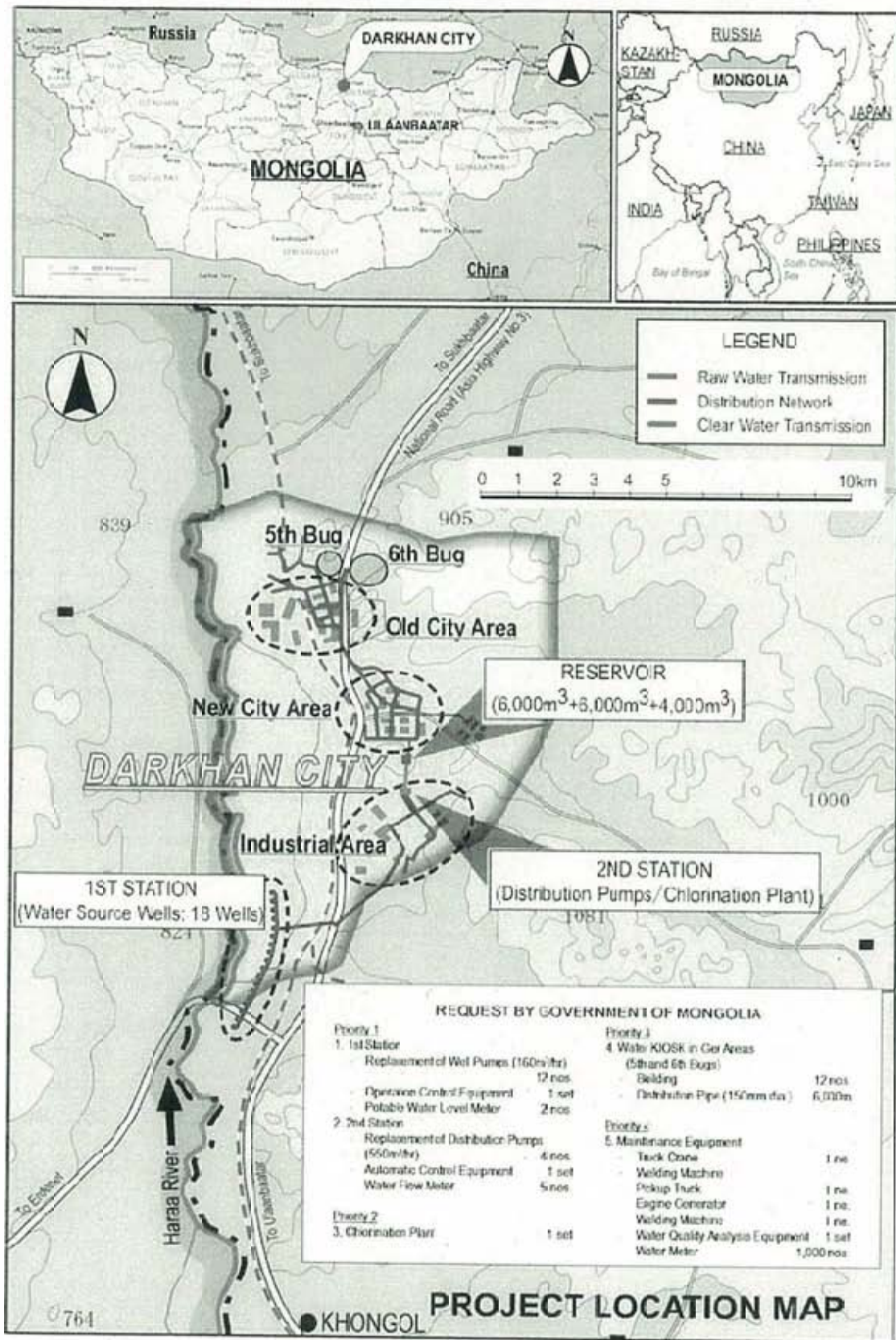
Annex-1 PRIORITY OF THE REQUESTED COMPONENTS

components		number of items	priority*	notice
1st station	Well Pumps	12nos	<i>A</i>	The numbers may be changed based on the results of the study.
	Operation Control Equipment	1set	<i>A</i>	The grade of the equipment shall be examined.
	Potable Water Level Meter	2nos	<i>B</i>	
	Water Flow Meter	2nos	<i>B</i>	
2nd station	Distribution Pumps	4nos	<i>A</i>	The numbers may be changed based on the results of the study.
	Automatic Control Equipment	1set	<i>A</i>	The grade of the equipment shall be examined.
	Water Flow Meter	3nos	<i>B</i>	
Chlorination Plant		1set	<i>A</i>	
Water KIOSK in Ger Area	Buildings	12nos	<i>A</i>	The numbers are fixed.
	Distribution Pipe to Water KIOSK	approx, 6,000m	<i>A</i>	The length may be changed based on the results of the study.
Maintenance Equipment	Truck Crane	1no	<i>A</i>	
	Truck-mounted Welding Machine (including truck, generator, etc)	1set	<i>A</i>	
	Water Quality Analysis Equipment	1set	<i>B</i>	
	Water Meter	1,000nos	<i>B</i>	

* *A*: necessary

B: necessary is to be examined in detail through the study

BA
x
gsm
Chitry



Handwritten signatures and initials:
 SA
 yhm
 [Signature]

Annex-3 DESCRIPTION OF THE REQUEST

The Project aims at improving health and living conditions of people in the Darkhan City area by securing safe and stable water distribution through the construction and rehabilitation of the water supply facilities and at improve operation, maintenance and management capacity of the Water Supply and Sewerage Company of Darkhan City by providing the providing water quality analysis equipment and operation and maintenance equipment.

The components of the Project requested are as follows:

Priority 1

i. 1st Station

- Replacement of Well Pumps (160m³/hr) 12 nos.
- Operation Control Equipment 1 set
- Potable Water Level Meter 2 nos.

ii. 2nd Station

- Replacement of Distribution Pumps (550m³/hr) 4 nos.
- Automatic Control Equipment 1 set
- Water Flow Meter 5 nos.

Priority 2

- iii. Chlorination Plant 1 set

Priority 3

iv. Water KIOSK in Ger Areas (5th and 6th Bugs)

- Building 12 nos.
- Distribution Pipe (150mm dia.) 6,000m

Priority 4

v. Maintenance Equipment

- Truck Crane 1 no.
- Welding Machine
- Pickup Truck 1 no.
- Engine Generator 1 no.
- Welding Machine 1 no.
- Water Quality Analysis Equipment 1 set
- Water Meter 1,000 nos.

In addition, the Project may provide technical assistances for capacity building of operation and management of the Water Supply and Sewerage Company of Darkhan City, if necessary.

Annex-4 JAPAN'S GRANT AID SCHEME

The Grant Aid Program provides a recipient country with non-reimbursable funds to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for economic and social development of the country under principles in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

1. Grant Aid Procedure

1) Japan's Grant Aid Program is executed through the following procedures.

Application (Request made by a recipient country)

Study (Basic Design Study conducted by JICA)

Appraisal & Approval (Appraisal by the Government of Japan and Approval by Cabinet)

Determination of Implementation (The Notes exchanged between the Governments of Japan and the recipient country)

2) Firstly, the application or request for a Grant Aid project submitted by a recipient country is examined by the Government of Japan (the Ministry of Foreign Affairs) to determine whether or not it is eligible for Grant Aid. If the request is deemed appropriate, the Government of Japan assigns JICA to conduct a study on the request. If necessary, JICA send a Preliminary Study Team to the recipient country to confirm the contents of the request.

Secondly, JICA conducts the study (Basic Design Study), using Japanese consulting firms.

Thirdly, the Government of Japan appraises the project to see whether or not it is suitable for Japan's Grant Aid Programme, based on the Basic Design Study report prepared by JICA, and the results are then submitted to the Cabinet for approval.

Fourthly, the project, once approved by the Cabinet, becomes official with the Exchange of Notes signed by the Governments of Japan and the recipient country.

Finally, for the implementation of the project, JICA assists the recipient country in such matters as preparing tenders, contracts and so on.

2. Basic Design Study



1) Contents of the Study

The aim of the Basic Design Study (hereinafter referred to as "the Study"), conducted by JICA on a requested project (hereinafter referred to as "the Project"), is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project by the Government of Japan. The contents of the Study are as follows:

- a) confirmation of the background, objectives and benefits of the Project and also institutional capacity of agencies concerned of the recipient country necessary for the Project's implementation;
- b) evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from the technical, social and economic points of view;
- c) confirmation of items agreed on by both parties concerning the basic concept of the Project;
- d) preparation of a basic design of the Project; and
- e) estimation of costs of the Project.

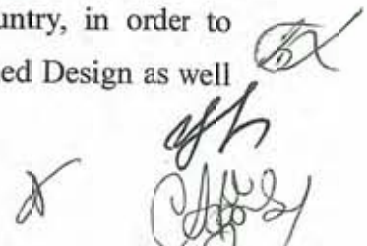
The contents of the original request are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Basic Design of the Project is confirmed considering the guidelines of Japan's Grant Aid Scheme.

The Government of Japan requests the Government of the recipient country to take whatever measures are necessary to ensure its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even through they may fall outside of the jurisdiction of the organization in the recipient country actually implementing the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country through the Minutes of Discussions.

2) Selection of Consultants

For the smooth implementation of the Study, JICA uses a consulting firm selected through its own procedure (competitive proposal). The selected firm participates the Study and prepares a report based upon the terms of reference set by JICA.

At the beginning of implementation after the Exchange of Notes, for the services of the Detailed Design and Construction Supervision of the Project, JICA recommends the same consulting firm which participated in the Study to the recipient country, in order to maintain the technical consistency between the Basic Design and Detailed Design as well



as to avoid any undue delay caused by the selection of a new consulting firm.

3. Japan's Grant Aid Scheme

1) Exchange of Notes (E/N)

Japan's Grant Aid is extended in accordance with the Notes exchanged by the two Governments concerned, in which the objectives of the project, period of execution, conditions and amount of the Grant Aid, etc., are confirmed.

2) "The period of the Grant" means the one fiscal year which the Cabinet approves the project for. Within the fiscal year, all procedure such as exchanging of the Notes, concluding contracts with consulting firms and contractors and final payment to them must be completed.

However, in case of delays in delivery, installation or construction due to unforeseen factors such as weather, the period of the Grant Aid can be further extended for a maximum of one fiscal year at most by mutual agreement between the two Governments.

3) Under the Grant, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased.

When the two Governments deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country.

However, the prime contractors, namely consulting, contracting and procurement firms, are limited to "Japanese nationals". (The term "Japanese nationals" means persons of Japanese nationality or Japanese corporations controlled by persons of Japanese nationality.)

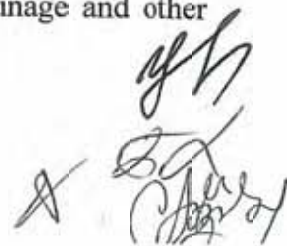
4) Necessity of "Verification"

The Government of the recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be verified by the Government of Japan. This "Verification" is deemed necessary to secure accountability of Japanese taxpayers.

5) Undertakings required to the Government of the recipient country

a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Project and to clear the site;

b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;



- c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the recipient country and internal transportation therein of the products purchased under the Grant Aid;
- d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the verified contracts;
- e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the verified contracts such as facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work;
- f) to ensure that the facilities constructed and products purchased under the Grant Aid be maintained and used properly and effectively for the Project; and
- g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant Aid, necessary for the Project.

6) "Proper Use"

The recipient country is required to maintain and use the facilities constructed and equipment purchased under the Grant Aid properly and effectively and to assign the necessary staff for operation and maintenance of them as well as to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

7) "Re-export"

The products purchased under the Grant Aid shall not be re-exported from the recipient country.

8) Banking Arrangement (B/A)

- a) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account in the name of the Government of the recipient country in an authorized foreign exchange bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). The Government of Japan will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the verified contracts.
- b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an Authorization to Pay (A/P) issued by the Government of recipient country or its designated authority.

Handwritten signatures and initials:
 Sh
 Bd
 X
 2/24
 7

9) Authorization to Pay (A/P)

The Government of the recipient country should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commission to the Bank.

SA yfsm
X C. G. G. G.

FLOW CHART OF JAPAN'S GRANT AID PROCEDURES

Stage	Flow & Works	Recipient Government	Japanese Government	JICA	Consultant	Contract	Others
Application	<p style="text-align: right;">(T/R : Terms of Reference)</p> <p>Request → Screening of Project → Evaluation of T/R → Project Identification Survey</p>						
Project Formulation & Preparation	<p>Preliminary</p> <p>Preliminary Survey → Field Survey Home Office Work Reporting</p> <p>Basic Design</p> <p>Basic Design → Selection & Contracting of Consultant by Proposal → Field Survey Home Office Work Reporting</p> <p>Explanation of → Final Report</p>						
Appraisal & Approval	<p>Appraisal of Project → Inter Ministerial Consultation → Presentation of → Approval by the Cabinet</p>						
Implementation	<p style="text-align: right;">(E/N : Exchange of Notes)</p> <p>E/N → Banking Arrangement → Consultant Contract → Verification → Issuance of A/P</p> <p>Detailed Design & Tender Documents → Approval by Recipient Government → Preparation for Tendering</p> <p>Tendering & Evaluation → Procurement /Construction Contract → Verification → A/P</p> <p>Construction → Completion Certificate by → A/P</p> <p>Operation → Post Evaluation Study (A/P : Authorization to Pay)</p>						
Evaluation & Follow up	<p>Ex-post Evaluation → Follow up</p>						



Annex-5 UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE RECIPIENT COUNTRY

1. To secure a lot of land necessary for the Project;
2. To clear and level the site for the Project prior to the commencement of the construction;
3. To provide a proper access road to the Project site;
4. To provide facilities for distribution of electricity, water supply, telephone trunk line and drainage and other incidental facilities outside the site;
5. To undertake incidental outdoor works, such as gardening, fencing, exterior lighting, and other incidental facilities in and around the Project site, if necessary;
6. To ensure prompt unloading and customs clearance of the products purchased under the Japan's Grant Aid at ports of disembarkation in the Recipient Country;
7. To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and fiscal levies which may be imposed in THE RECIPIENT COUNTRY with respect to the supply of the products and services under the verified contracts;
8. To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the verified contracts such facilities as may be necessary for their entry into THE RECIPIENT COUNTRY and stay therein for the performance of their work;
9. To bear commissions, namely advising commissions of an Authorization to Pay (A/P) and payment commissions, to the Japanese foreign exchange bank for the banking services based upon the Banking Arrangement (B/A);
10. To provide necessary permissions, licenses, and other authorization for implementing the Project, if necessary;
11. To ensure that the facilities constructed and equipment purchased under the Japan's Grant Aid be maintained and used properly and effectively for the Project; and
12. To bear all the expenses, other than those covered by the Japan's Grant Aid, necessary for the Project.



Major Undertakings to be Taken by Each Governments

No.	Items	To be Covered by Grant Aid	To be Covered by Recipient Side
1	To secure land		○
2	To clear, level and reclaim the site when needed		○
3	To construct gates and fences in and around the site		○
4	To construct the parking lot	●	
5	To construct roads		
	1) Within the site	●	
	2) Outside the site		○
6	To construct the buildings		○
7	To provide facilities for the distribution of electricity, water supply, drainage and other incidental facilities		
	1) Electricity		
	a. The distributing line to the site		○
	b. The drop wiring and internal wiring within the site	●	
	c. The main circuit breaker and transformer	●	
	2) Water Supply		
	a. The city water distribution main to the site		○
	b. The supply system within the site (receiving and elevated tanks)	●	
	3) Drainage		
	a. The city drainage main (for storm sewer and others) to the site		○
	b. The drainage system (for toilet sewer, ordinary waste, storm drainage and others) within the site	●	
	4) Gas Supply		
	a. The city gas main to the site		○
	b. The gas supply system within the site	●	
	5) Telephone System		
	a. The telephone trunk line to the main distribution frame/panel (MDF) of the building		○
	b. The MDF and the extension after the frame/panel	●	
	6) Furniture and Equipment		
	a. General furniture		○
	b. Project equipment	●	
8	To bear the following commissions to the Japanese bank for the backing services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		○
	2) Payment commission		○
9	To ensure unloading and customs clearance at port of disembarkation in the recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient country	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the products at the port of disembarkation		○
	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	(●)	(○)
10	To accord Japanese nationals, whose services may be required in connection with the supply of the products and the services under the verified contract, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		○
11	To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the verified contracts		○
12	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant		○
13	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant, necessary for construction of the facilities as well as for the transportation and installation of the equipment		○

B/A : Banking Arrangement

A/P : Authorization to Pay



